

Cat Cartoons: Episode 134: Conversation...



รู้รักภาษาไทย: Cat Cartoons...

เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย

sǎng dèk dèk róng playng: róa rák paa-sǎa tai

Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

ผู้บรรยาย: ตอน รูป

pôo ban-yaai: dton · rôop

Narrator: Episode – ‘Roop’.

ผู้ประกาศข่าว: ปิดภาคเรียนนี้ นักเรียนโรงเรียนพุทธศาสนาวัดอาทิตย์ พร้อมใจกันบวชเณร ยี่สิบรูป

pôo bprà-gàat kàao: bpìt pâak rian née · nák rian rohng rian pút-tá-sàat-sà-nǎa wan aa-tít · próm jai gan bùat nayn yêesìp rôop

Newscaster: This coming school break, the ‘Nak rian’-s of ‘Put-ta-saat-sa-naa Wan aa-tit’ school are ready and willing to ‘Buat nayn’, twenty ‘Roop’-s.

ก้อย: พี่แก่ง ทำไมเณรเป็นรูปละ ไม่ใช่คนหลอ(หรือ)

gô:i: pêe gàyng · tam-mai nayn bpen rôop lâ · mâi châi kon lǒr (rǔu)

Goi: Pee Geng, why are ‘Nayn’-s (counted as) ‘Roop’-s? It’s supposed to be ‘Kon’, isn’t it?

แก่ง: ใช่ เณรเป็นคน แต่ครูสอนว่า ลักษณะนามของเณรคือ รูป

gàyng: châi · nayn bpen kon · dtàe kroo sǒn wâa · lák-sà-nà naam kǒng nayn keu · rôop

Geng: It’s true, ‘Nayn’-s are people but my teachers taught us that the classifier for ‘Nayn’ is ‘Roop’.

ก้อย: ก็เค้า(เขา)พูดถึงนักเรียน ทำไมใช้ลักษณะนามว่า รูป ละ

gôi: gôr káo (kǎo) poot tǔng nák rian · tam-mai cháí lák-sà-nà naam wâa · rôop · lâ

Goi: Well, she was talking about ‘Nak rian’-s. So why should we use the classifier ‘Roop’?

เก่ง: นักเรียน ใช้ลักษณะนามว่า คน เค้า(เขา)อาจเข้าใจผิดนะ นักเรียนบวชเณรยี่สิบคน ไม่ใช่ยี่สิบรูป

gàyng: nák rian · cháí lák-sà-nà naam wâa · kon · káo (kǎo) àat kào jai pìt nâ · nák rian bùat nayn yêe sîp kon · mâi cháí yêe sîp rôop

Geng: The classifier for ‘Nak rian’ is ‘Kon’. They’ve got it wrong. (It should be) ‘Nak rian’ (to) ‘Buat nayn’ twenty ‘Kon’-s, not twenty ‘Roop’-s.

วิเชียรมาศ: ชั้นก็ได้ยินเค้าพูดว่า นักเรียนบวชเณรยี่สิบรูปจริง ๆ เหมือนกัน

wí-chian mâat : chán gôr dâai yin káo poot wâa · nák rian bùat nayn yêe sîp rôop jing jing mǔuan gan

Wi-chian maat: I too, heard her actually say “‘Nak rian’ (to) ‘Buat nayn’, twenty ‘Roop’-s”.

สีสวาด: เพราะเค้าคิดเลยไปว่า เมื่อบวชเป็นเณรแล้วก็ต้องใช้ลักษณะนามว่า รูป นะสิ ต้องบอกว่า นักเรียนยี่สิบคน เมื่อบวชเป็นเณรแล้ว จึงเป็นเณรยี่สิบรูป

sǐe-sà-wàat : prór káo kít loie bpai wâa · mêua bùat bpen nayn láew gôr dtông cháí lák-sà-nà naam wâa · rôop · nâ sî · dtông bòk wâa · nák rian yêe sîp kon · mêua bùat bpen nayn láew · jeung bpen nayn yêe sîp rôop

Si Sawat: Well, obviously because she (must have) thought that when one ‘Buat’-s as a ‘Nayn’, the classifier to be used is ‘Roop’. She should have said “‘Nak rian’ (to) ‘Buat nayn’, twenty ‘Kon’-s”. When they have ‘Buat’-ed as ‘Nayn’-s, then they will be “‘Nayn’-s, twenty ‘Roop’-s”.

ผู้บรรยาย: เมื่อคำนามเป็น นักเรียน ใช้ลักษณะนามว่า คน เมื่อคำนามเป็น เณร ใช้ลักษณะนามว่า รูป

pôo ban-yaai : mêua kam naam bpen · nák rian · cháí lák-sà-nà naam wâa · kon · mêua kam naam bpen · nayn · cháí lák-sà-nà naam wâa · rôop

Narrator: When the noun is ‘Nak rian’, use the classifier ‘Kon’. When the noun is ‘Nayn’, use the classifier ‘Roop’.

แมวทั้งสามตัว: แล้วพบกันใหม่จะครบจบ (ครับ)
maew táng sǎam dtua: láew póp gan mài ná (kráp)
All Three Cats: See you again next time!

เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย
sǎng dèk dèk róng playng: róa rák paa-sǎa tai
Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

Comments...

‘Nak rian’ means ‘pupil’ or ‘student’.

‘Buat nayn’ (บวชเณร) basically means ‘(to) ordain as a novice monk’. In Thai, novice monks are known as ‘Saam-ma-nayn’ (สามเณร), or just ‘Nayn’ (เณร) for short.

The Cat Cartoon Series...

Original transcript and translation provided by Sean Harley. Transliterations



The image shows a social media profile for Sean Harley. At the top, there are two tabs: 'Bio' (selected) and 'Latest Posts'. Below the tabs is a profile picture of a person's eyes. To the right of the profile picture, the name 'Sean Harley' is written in orange. Below the name is a bio: 'Just an ordinary guy still wondering through the mystery and enchantment that is the Thai language. Often caught lurking at Speak Read Write Thai (blog, Facebook, and twitter)'. At the bottom left of the bio section, there are icons for Twitter and Facebook.

via T2E (thai2english.com).

Post on WLT: <http://womenlearnthai.com/index.php/cat-cartoons-episode-134-learn-and-love-the-thai-language/>